

3. Конышева, А. В. Китайские фразеологизмы с компонентом-фитонимом, повествующие о любви к женщине / А. В. Конышева, Ван Цзин // Язык. Общество. Образование : сб. науч. тр. междунар. науч.-практ. конф. «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю. В. Кобенко ; Томский политехнический ун-т. – Томск : Изд-во Томского политех. ун-та, 2023. – С. 132–137.

4. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.

5. Суперанская, А. В. Правила речевого поведения в русских паремиях : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Суперанская. – Красноярск : КГУ, 1999. – 20 с.

6. Ши, Ши. Анализ китайской фразеологии / Ши Ши. – Сычуань : Изд-во Народа, 1979. – 577 с.

7. Ян, Жуй. Фитонимы с метафорической мотивированностью в русском и китайском языках / Жуй Ян // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2008. – № 1. – С. 45–49.

8. 高明乾. 植物古汉图名考. 青岛, 2006. – 386 с. – Гао Миньцзянь 页. Исследование древних названий растений. – Циндао : Культура, 2006. – 368 с.

9. 现代汉语词典 : словарь современного китайского языка. – 5-е изд. – Пекин : Бизнес-издательство, 2005. – 1958 с.

А. В. Конышева,

Сунь Даньмэй

*Белорусский государственный
экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

Паремии китайского языка с компонентом, обозначающим цвет

Аннотация. В данной статье говорится о паремиях китайского языка, так как они представляют собой богатейший экспрессивно-выразительный пласт языковой системы, веками хранящий в себе сокровища народных наблюдений, умозаключений и представлений. Именно в паремиях можно наблюдать определенную гамму приоритетных цветов, которые являются традиционными и исторически

объяснимыми, потому что они соответствуют темпераменту и характеру народа, а также окружающей его природе. Язык всех народов имеет большое количество цветов, которое каждым народом понимается по-своему.

Ключевые слова: паремии; культурные особенности; цветообразование; менталитет; восприятие.

Chinese language proverbs with a component indicating color

Abstract. *This article deals with paremias of the Chinese language, as they represent the richest expressive layer of the language system, for centuries storing treasures of folk observations, conclusions and ideas. It is in paremias that a certain range of priority colors can be observed, which are traditional and historically explainable, because they correspond to the temperament and character of the people, as well as the nature surrounding them. The language of all peoples has a large number of colors, which each people understand in their own way.*

Keywords: *paremias; cultural features; color formation; mentality; perception.*

Говоря о цветовой гамме, в китайской культуре замечено, что красный цвет был связан со счастьем, страстью, успехом, революцией. Красный соответствует направлению юг, стихии огонь и символизирует удачу и радость. Например, выражение 红火 – «красный огонь» переводится как «процветающий», «успешный». Для китайского языка в Новый год и другие праздники данный цвет является традиционным: на свадьбе, наряду с европейским белым платьем, невеста должна появиться в красном ципао (旗袍); красными фонарями украшают праздничные улицы; деньги, положенные в красный конверт (так называемый «хун бао», 红包), – это общепринятый подарок к любому торжеству [1, с. 54].

В Китае об искреннем, откровенном человеке говорят «красное сердце», тогда как сердце дурного, коварного человека черное. Красный цвет в китайском языке – это символ успешного человека, успеха: так известного, успешного артиста можно называть «красный артист»; большое везение в китайском языке – это «красное везение». Но и человека, которому оказывают мало доверия, можно назвать «красный человек» – например, фаворит (любимчик).

При исследовании оказалось, что паремий с прилагательным «красный» совсем не много. Чаще они употребляются в сочетании с другими цветами.

八月的柿子，越老越红 – «Томаты в августе чем старше, тем краснее». Данная паремия имеет значение: кто постарше, тот заслуживает большего уважения. Здесь «красный» – символ успеха.

红毛兔子–老山货 – «Зайка с красным волосом – старое животное леса». Значение данной паремии: кто-то хитрый. «Красный» здесь также является символом успеха [2, с. 302].

仇人见仇人，分外眼红 – «Когда враг видит врага, у них красные глаза». Анализ данной паремии свидетельствует о том, что в данной паремии «красный» является символом возмущения.

红狼黑狼都吃人 – «Красные волки или черные волки – все едят людей одинаково». Значение: все дурные люди – одинаковы, это не зависит от их внешности. В древней китайской культуре: волк – символ зла. Поэтому черный и красный цвета в переносном значении паремии – символы зла.

红牛黑牛，能拉梨的都是好牛 – «Красные быки и черные быки». Данная паремия имеет очень интересный смысл. «Хороший бык или плохой: не зависит от цвета; кто умеет тащить плуг, тот и хороший (хорошее не зависит от внешности). Здесь черный и красный цвет имеют значение «простой цвет». В древней китайской культуре – бык является символом простодушия, поэтому в данном варианте: не все черное плохое [3, с. 16].

心不黑，官不红 – «Душа не черная, а чиновный круг – не красный». Значение: чиновники обычно хитрые и жадные. Здесь черный цвет символизирует зло, а красный является символом удачи.

心黑眼红，憎人富贵厌人穷 – «Черная душа и глаза красные». В данной паремии говорится о том, что ненавидеть богатых людей и докучать людям бедностью. Значение: у кого-то характер нехороший, не дружелюбный. Здесь черный цвет имеет значение «зло», а красный цвет имеет значение «плохой характер, сердитый, недружелюбный».

墨必黑，丹必红 – «У чернил обязательно черный цвет, у сурика обязательно красный цвет». Значение данной паремии: истина неизменна. Здесь черный и красный имеют значение «простой цвет».

不会啼的公鸡，白长个红冠子 – «Если петухи не умеют голосить, им красные петушиные гребни не нужны». В этой паремии «красный» имеет значение неудачи [4, с. 12].

甘蔗老来甜，辣椒老来红 – «Сахарный тростник становится сладким на закате жизни и перец тоже становится красным на закате жизни». Здесь имеется в виду, что у старых людей богатый опыт. Красный цвет – символ успеха.

瓜大味必香，果红味必甜 – «Большой арбуз обязательно вкусный, так как красный плод обязательно сладкий». Данная паремия имеет

аналогичное значение, что и предыдущая, и красный цвет – тоже символ успеха.

果熟自然红, 功到自然成 – «Плод во время зрелости станет красным». Значение этой паремии: молодые люди могут вырасти, набравшись опыта в конце концов, не надо беспокоиться о них. На русском языке можно сказать: «Терпение и труд все перетрут». Красный цвет в данном случае – символ успеха в будущем [5, с. 75].

Следует рассмотреть паремии, в которых употребляется «белый цвет».

В толковом словаре китайского языка белый определяется как: 1) цвет снега (белая мука; белый снег); 2) чистый (белая вода, белый или чистый лист; 3) отсутствие эффекта (напрасно работать); 4) считать ошибочным иероглиф или писать слово с ошибкой (писать ошибочный иероглиф); 5) светлый (белый днем; белый свет); 6) похороны; траур; 7) не внести нужную цену; даром есть и пить; 8) пустые слова (современный китайский язык); 9) символ реакции (белая армия; белый террор); 10) чистые помыслы; аскетичность (белая душа); 11) создать из ничего свое благополучие; создать на пустом месте (белые руки) 禾木, 中华谚语词典, 上海人民出版社 [5, с. 164].

В китайском языке существует паремия: 白手拿白鱼 – «Белыми руками взять белую рыбу», где *белые руки* – символ честного, неподкупного человека, что в русском языке передается значением фразеологизма *чистые руки*.

Белый цвет в китайских паремиях может быть обозначением высокого происхождения, символом чистоты и успеха, истины и добра: 白的易黑, 黑的难白 – «Белый легко чернеет, черный трудно белеет». Значение: белый – добрый; черный – злой. Кто-то легко может стать плохим, если в будущем он захочет быть добрыми, то этого будет очень трудно добиться. Белый – символ истины, добра.

Как и в русском языке, белый цвет имеет разное значение в паремиях китайского языка. Рассмотрим это на примерах китайских паремий.

白鸭子代替鹅死 – 冤枉 – «Белые утки сменяют смерть гусей». В данном случае, «белые утки» – белый символ напрасного [6, с. 48].

白鸡窝里拿不出黑蛋来 – «В курятнике у белой курицы, нельзя взять черное яйцо». Значение: все на роду написано, что похоже на пословицу: «Драконы рожают драконов, фениксы – фениксов, а те, кто рожден крысами, мастера рыть норы». Белый имеет значение истины.

当家头先白 – «Волосы главы семьи в первую очередь белые». Значение: глава семьи всегда думает много о семье. От постоянной заботы белеет голова. Белый – символ трудолюбия, так как кто-то думает много.

白米饭好吃田难种 – «Белый рис – вкусно, но обрабатывать землю трудно». Значение: если кто-то хочет добиться успеха, нужно трудиться, но процесс этот трудный. Белый цвет в этой паремии – успех.

爱擦粉的脸不白 – «Лицо у человека, который любит пудриться – не белое». Значение: шито белыми нитками, чем больше скрывать, тем хуже. Белое лицо у китайцев – символ снега, как у феи. В традиционной китайской культуре, женщины с белым лицом – это символ красавицы [7, с. 70].

白鸽子往旺处飞 – «Белый голубь любит летать в цветущее место». Значение: где лучше, там все хотят жить или работать. Белый голубь – символ мира.

白的易黑, 黑的难白 – «Белый легко чернеет, черный трудно бедеет». Значение: белый – добрый; черный – злой. Кто-то легко может быть плохим, но в будущем хочет быть добрым, однако трудно стать добрым, как раньше.

В китайском языке у прилагательного черный 11 значений.

В китайской культуре принято давать названия цветовых оттенков по аналогии с предметами, естественно, что в первую очередь используются те предметы, которые человеку хорошо известны, чаще всего попадают на глаза. Черный в китайском языке – это цвет туши, которая способна передать все оттенки черного от густого черного до бледно-серого.

В китайском языке 19 предметов участвуют в образовании названий оттенков черного цвета (предметы обихода, минералы, птицы, металлы и т. д.).

Приведем некоторые примеры с черным цветом в паремиях китайского языка: 穷人手脚黑, 富人心眼黑 – «У бедного человека руки и ноги черные, а у богатого человека – душа черная». Значение: черные руки и ноги – они грязные от работы, а душа черная – от злости, зависти, недобрая. Черный обозначает цвет в прямом значении (руки, ноги) и зло в переносном значении (душа).

官场乌鸦一般黑 – «Вороны все черные в официальных чинах». Значение: плохие люди (без совести, хитрые, злые люди) в официальных чинах все одинаковые. Здесь черный имеет значение «хитрый, плохой, злой». Черный здесь – символ хитрости, плохого, злого человека [5, с. 58].

过了一千年, 乌鸦也是黑的 – «Даже через тысячи лет, вороны все же останутся черными». Значение: зло в душе трудно изменить, если у кого-то черная душа. Здесь черный имеет значение «зло, что-то плохое». Черный имеет символическое значение: зло.

黑炭洗不白, 金子染不黑 – «Черный уголь невозможно сделать белым, а золото невозможно сделать черным». Значение: истину

невозможно изменить. Здесь черный цвет имеет переносное значение: плохое не сделать хорошим, а хорошее – плохим.

金砖配玉瓦, 黑驴配黑马 – «Слиток золота подходит к нефриту, черный орел подходит к черным лошадям». Значение: подходит друг другу; т. е. плохое притягивает плохое; хорошее притягивает хорошее. Здесь черный имеет значение «плохой» [7, с. 98].

不怕黑馍馍, 但怕没馍馍 – «Не стоит бояться того, что хлеб черный, но стоит бояться, когда нет хлеба совсем. Значение: иногда стоит довольствоваться малым, чтобы не получить худшее. Здесь черный служит для обозначения плохого, испорченного продукта.

丰收不忘田难种 – «Собрав урожай, о черных днях не забывай». Значение: черный день – тяжелый, голодный день.

Как можно судить из приведенных примеров, *черный* имеет своеобразную окраску в китайских поговорках.

В древней китайской культуре не было отдельного обозначения для зеленого цвета, зеленый цвет тесно связан с синим и голубым: «Как такового синего и голубого цвета в цветовой гамме китайцев не существовало, они сливались с зеленым. Сине-зеленый цвет обозначал восток, по природной сущности представлял ветер, по элементу относился к стихии дерева».

Свойствами дерева являются способность к росту и к рождению новой жизни. Синий – это самый непостоянный цвет. Иногда он «превращается» в зеленый – цвет Природы, полной жизненной энергии и сил, а иногда – в сине-зеленый или темно-синий цвет (иссиня-черный), может превратиться в фиолетовый».

В китайском языке есть цвет 青 – это среднее между зеленым и синим. Этот цвет традиционен, например, в Пекинской опере есть персонаж 青衣, да и фарфор китайский тоже 青. В русском языке нет слова для обозначения этого цвета, т. е., с одной стороны, в китайском языке зеленый цвет относится к «смешанным цветам», считается «вульгарным и даже низкопробным», с другой стороны, это «цвет природы, полной жизненной энергии и сил».

В толковом словаре китайского языка зеленый определяется как цвет между желтым и синим, например «зеленый лист» [7, с. 71].

В составе китайских пословиц удалось отметить следующее:

1. «Вульгарность и низкопробность» *зеленого* цвета отразилась в поговорках:

黄(佛教)教典和绿色灯火 – «Желтый (буддистский) канон и зеленая лампада». Значение: аскетическая жизнь ортодоксального буддиста.

绿灯里的油很便宜, 烟很大, 光却很小 – «В зеленой лампаде очень дешевое масло, оно дает много дыма и мало света». Значение:

зеленое, в данном случае является дешевым, т. е. оно возводится в очень низкий ранг.

牡丹花红色, 长在绿色的茎上 – «Цветы пиона красные, а растут на зеленых стеблях. Значение: достойное на недостойном.

彩虹是美丽的, 但不会长久。松树虽然丑陋, 但几百年来一直是绿色的 – «Радуга хоть и красива, но живет недолго; сосна хоть и неказиста, а зеленеет сотни лет».

Обычно китайцы не используют радугу для обозначения расцветки. В Древнем Китае считалось, что радуга на солнце приближает смерть императора [66, с. 253]. Сосна – символ долголетия, «хоть и неказиста».

2. Зеленый цвет в китайских пословицах может символизировать молодость, но без оттенка неопытности:

黄色 (成熟) 李子不会掉落、青梅落在他们面前 – «Желтые (зрелые) сливы не падают, зеленые (незрелые) сливы раньше них упали. Значение: «молодые люди умерли раньше пожилых, т. е. раньше своего времени».

В заключение следует отметить, что в нашей статье представлена символика цвета в паремиях китайского языка, так как именно в паремиях проявляется разнообразный опыт поколений. Паремии отражают в себе не только житейскую мудрость, но и представляют собой определенного рода философию, в которой отражаются проблемы, сложности и противоречия различных аспектов жизни конкретной нации.

Система цветообозначений представляет собой культурно маркированную ценность нации и часть ее культурного наследия. Ее формирование тесно связано с разными «функциональными свойствами предметов и явлений внешнего мира, с самим восприятием человеком окружающего мира», как считает китайский ученый Ву Гохуа 吴国华 [8, с. 15].

В языковой картине мира цветковые слова не только рассматриваются как вид информации, который стоит в одном семантическом ряду «цвет – информация – эмоция», но и являются мощным средством эмоционального воздействия на человека, сильно влияют на культуру нации.

Литература

1. Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : Апрель, 2000. – 186 с.

2. Морозова, В. С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературном языке / В. С. Морозова // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 300–304.

3. Степанова, Ф. В. Формирование и развитие фразеологических единиц с названиями основных цветов спектра как их компонентами / Ф. В. Степанова. – Минск : Минский ордена трудового красного знамени государственный институт имени А. И. Горького, 1992. – С. 1–25.

4. Охрицкая, Н. М. Лингвокультурологический аспект многозначности цветоименований: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. М. Охрицкая ; Челябинский гос. университет. – Челябинск, 2012. – 20 с.

5. 辞海 Море слов : энциклопедический словарь / гл. ред. Дуи Джили 隊至立. – Шанхай : Shanghai Dictionary Publishing House, 2009. – 3537 页.

6. 李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京: 商务印书馆. – 2007. – 96 页. – Ли Хунинь. Семантический анализ цветообозначений современного китайского языка. – 96 с.

7. 李杨. 论颜色词语 // 赤峰学院学报 (汉文哲学社会学版). – 2009. – № 30 (6). – 页 69–72. 李阳 李 阳. Исследование цветообозначений, 2009. – № 30 (6). – С. 69–72.

8. Ву, Гохуа. Культурная лексикология / 戈旭华 Ву. – Харбин : Хэйлунцзянское народное изд-во, 1996. – 330 с. // 吴国华. 文化词汇学. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1996. – 330 页.

А. В. Конышева,

Сюй Хуэймэн

Белорусский государственный
экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)

Фразеологизмы с зоонимами «虎/тигр/tiger» и «狮/лев/lion» в китайском, русском и английском языках

Аннотация. Статья посвящена анализу фразеологизмов с зоонимами «虎/тигр/tiger» и «狮/лев/lion» в китайском, русском и английском языках, обладающих высоким коннотативным потенциалом и являющихся одним из основных источников культурно-национального наследия народов. Зооморфные образы всегда присутствовали в культуре и кодировали культурные признаки различных эпох. Поэтому осмысление роли зооморфных образов, их использование в интерпретации тех или иных культурных реалий, а также семантический анализ скрытых в них значений